

KOTAVA
Tela Tamefa Golerava

AVAPEBURA n° 107

Adverbes et
pragmatiques
considératifs



Staren Fetcey
(09/2016)

Adverbes et pragmatiques considératifs

J'ai voulu regrouper et examiner rapidement dans cette note deux catégories de mots-outils, au fonctionnement et à vocation très proches.

Les adverbes considératifs appartiennent à la famille des adverbes originels, et ont une fonction d'adverbes de phrase. Ils interviennent très fréquemment en contexte exclamatif et constituent souvent une phrase à eux seuls, notamment en situation de dialogue. Certains de ces adverbes sont couramment substitués par des pragmatiques épistémiques.

Les pragmatiques considératifs de réalité sont des prisme (à vocation verbale donc) exprimant une supposition, une impression, une confirmation ou une information de la part de l'énonciateur quant à l'information qu'il délivre. Leurs particules-adverbes supports sont également très souvent employées seules, en contexte de dialogue notamment.

A) Adverbes considératifs

Adverbe	Exemple	Opposé sémantique
balte (volontiers, avec plaisir, j'en suis aise)	— Kas va Ottawa diresafton djuworatal ? (Est-ce que tu voudras visiter Ottawa la semaine prochaine ?) — Gue, balte do rin ! (Oui, bien volontiers avec toi !)	<i>volbalte</i> * (sans aucun plaisir, c'est vraiment parce que je suis obligé)
bexe (heureusement, par chance)	— Kas va werna al rolustel ? (Est-ce que tu as pu acheter des pommes de terre ?) — Gue, bexe dolexe wan tiyir runkafe viele al trakú. (Oui. Par chance, le magasin était encore ouvert quand j'y ai songé.)	<i>goxe</i>
efe (certes, assurément)	— Bata yikya tir listapafa. (Cette jeune femme est vraiment très jolie.) — Efe , soe me tir luntafa. (Assurément. Toutefois elle n'est pas sympathique.)	<i>volefe</i> * (assurément non, bien au contraire)
goxe (malheureusement, par malchance, hélas)	— Kas va werna al rolustel ? (Est-ce que tu as pu acheter des pommes de terre ?) — Volgue, goxe dolexe mea tiyir runkafe viele al trakú. (Non. Malheureusement, le magasin était déjà fermé quand j'y ai songé.)	<i>bexe</i>
kaxe (hélas, hélas !)	— Kas berikye dene rin wan soker ? (Ton frère habite-t-il toujours chez toi ?) — Gue, kaxe va dika erba ta lizukedura va vreda digir. (Oui. Hélas, il n'a pas assez d'argent pour louer un logement.)	<i>volkaxe</i> * (c'est heureux ! par bonheur !)
kiewaxe (tant mieux, tant mieux !)	— Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar. (La nouvelle loi sur l'incarcération des délinquants n'a toujours pas été votée par l'assemblée.) — Kiewaxe bata mwa tir kev nuyuca. (Tant mieux [car] cette loi est liberticide.)	<i>rotaxe</i>

lexe (ça ne va pas ! rien ne va ! il y a rien qui va !)	<p>— Mali sanda skapafa debala dun turotawer. (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p> <p>— Lexe ! Liedje ref gaderopikeem me al zo divmimatar pune mecoba betaweter. (Il n'y a rien qui va ! Tant que la classe politique actuelle n'aura pas été dégagée, eh bien rien ne changera.)</p>	loxe
loxe (ça va ! ce n'est rien ! de rien ! tout va bien !)	<p>— Mali sanda skapafa debala dun turotawer. (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p> <p>— Loxe ! Ae wodeem dure dean en tir rolaf, meka deona tir. (Ce n'est rien ! En vérité, tous les chiffres qu'on ne cesse de nous servir sont faux, il n'y a aucune crise.)</p>	lexe
mes (pourquoi pas ? éventuellement)	<p>— Kas va Ottawa diresafton djuworatal ? (Est-ce que tu voudras visiter Ottawa la semaine prochaine ?)</p> <p>— Mes ! Rietanya. (Pourquoi pas ? C'est une bonne idée.)</p>	
rotaxe (tant pis, tant pis !)	<p>— Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar. (La nouvelle loi sur l'incarcération des délinquants n'a toujours pas été votée par l'assemblée.)</p> <p>— Rotaxe bata mwa nuve tir abduxoa. (Tant pis [pourtant] on dit que cette loi est un progrès.)</p>	kiewaxe
xabe (qu'importe, peu importe, cela n'a pas d'importance)	<p>— Kas va werna al rolustel ? (Est-ce que tu as pu acheter des pommes de terre ?)</p> <p>— Volgue, xabe va wikay ikaon dadit. (Non, mais peu importe, nous avons des patates à la place.)</p>	volxabe * (cela est très important, cela est tout sauf sans importance)

* ce lexème n'est pas référencé dans le dictionnaire officiel, mais sa formation et sa portée sémantique sont tout à fait acceptables

B) Alternative au moyen des épistémiques :

Certains des adverbes considératifs ci-dessus se voient fréquemment substitués par des pragmatiques épistémiques, qui sont jugés plus forts et plus impliquants, notamment en valeur exclamative.

Exemple précédent	Alternative avec un épistémique
<p>— Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar. (La nouvelle loi sur l'incarcération des délinquants n'a toujours pas été votée par l'assemblée.)</p>	<p>— Kiewaxe bata mwa tir kev nuyuca. (Tant mieux [car] cette loi est liberticide.)</p> <p>— Anye ! Bata mwa tir kev nuyuca. (Heureusement ! Cette loi est liberticide.)</p>
<p>— Mali sanda skapafa debala dun turotawer. (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p>	<p>— Lexe ! Liedje ref gaderopikeem me al zo divmimatar pune mecoba betaweter. (Il n'y a rien qui va ! Tant que la classe politique actuelle n'aura pas été dégagée, eh bien rien ne changera.)</p> <p>— Arse ! Liedje ref gaderopikeem me al zo divmimatar pune mecoba betaweter. (Absolument ! Tant que la classe politique actuelle n'aura pas été dégagée, eh bien rien ne changera.)</p>

<p>— Mali sanda skapafa debala dun turotawer. (Depuis dix ans la situation économique ne cesse de se dégrader.)</p>	<p>— Loxe ! Ae wodeem dure dean en tir rolaf, meka deona tir. (Ce n'est rien ! En vérité, tous les chiffres qu'on ne cesse de nous servir sont faux, il n'y a aucune crise.)</p> <p>— Anse ! Ae wodeem dure dean en tir rolaf, meka deona tir. (Tout ça c'est du n'importe quoi ! En vérité, tous les chiffres qu'on ne cesse de nous servir sont faux, il n'y a aucune crise.)</p>
<p>— Warzafa mwa icde tuflintara va fugasik gan maga men al zo brudar. (La nouvelle loi sur l'incarcération des délinquants n'a toujours pas été votée par l'assemblée.)</p>	<p>— Rotaxe bata mwa nuve co tir abduxoa. (Tant pis [pourtant] on dit que cette loi serait un progrès.)</p> <p>— Aje ! Bata mwa nuve co tir abduxoa. (Dommage ! On dit que cette loi serait [pourtant] un progrès.)</p>

B) Les pragmatiques considératifs de réalité :

Pragmatique considératif	Exemples phrastiques	Exemples locutionnels divers	Combinations avec des conjonctions
awe (euh ! je n'en sais rien, aucune idée)	<p>— Bat greltokilik gan ukik awe zo adjubeyer. (Si ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique, je n'en sais rien.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ? (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— Awe. (Je n'en sais rien, je n'en ai aucune idée.)</p>	<p>- awe en = (j'ignore si oui) - awe me = (j'ignore si non) - konlize awe = (quelque part, mais j'ignore tout à fait où) - konviele awe = (une fois, mais j'ignore tout à fait quand) - landume awe = (pour une raison précise, mais j'ignore complètement laquelle) - jontikedje awe = (pendant longtemps, mais j'ignore combien précisément) etc.</p>	<p>- beka --> bekaawe - dumede -> dumedeawe - ede -> edeawe - goke -> gokeawe - kore -> koreawe - larde -> lardeawe - teka -> tekaawe - vaxede -> vaxedeawe - wotce -> wotceawe - zobe -> zobeawe</p>
cwe (il me semble, j'ai l'impression, j'en ai l'intuition)	<p>— Bat greltokilik gan ukik cwe zo adjubeter. (Ce chef de tribu finira assassiné par un fanatique, j'en ai l'intuition.)</p> <p>— Kas in va min re disuker ? (Est-ce qu'il nous regarde en ce moment ?)</p> <p>— Cwe (en). (J'ai l'impression que oui.)</p>	<p>- cwe en = (il me semble que oui) - cwe me = (il me semble que non) - cwe vol = (il me semble qu'au contraire) - konlize cwe = (il me semble que quelque part) - konviele cwe = (il me semble qu'une fois) - landume cwe = (pour une raison précise il me semble) - jontikedje cwe = (pendant longtemps, il me semble) etc.</p>	<p>- beka --> bekacwe - dumede -> dumede cwe - ede -> edecwe - goke -> gokecwe - kore -> korecwe - larde -> lardecwe - teka -> tekacwe - vaxede -> vaxedecwe - wotce -> wotcecwe - zobe -> zobecwe</p>
gue (oui, non (confirmatif))	<p>— Bat greltokilik gan ukik gue zo adjubeyer. (Je confirme que ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ? (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— Gue. (Oui, je confirme.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize me tigitir ? (Est-ce qu'il ne sera pas là demain ?)</p> <p>— Gue. (Non, je confirme qu'il ne sera pas là.)</p>	<p>- gue en = (je confirme que oui) - gue me = (je confirme que non) - gue vol = (je confirme que tout au contraire) - gue volgue = (ça dépend, oui et non)</p>	<p>- beka --> bekague - dumede -> dumedegue - ede -> edegue - goke -> gokegue - kore -> koregue - larde -> lardegue - teka -> tekague - vaxede -> vaxedegue - wotce -> wotcegue - zobe -> zobegue</p>

ste (je sais très bien, ça m'est parfaitement connu)	<p>— Bat greltokilik gan ukik ste zo adjubeyer. (Ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique, je le sais parfaitement.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ? (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— Ste. (Je connais parfaitement la réponse, je peux tout à fait répondre.)</p>	<p>- ste en = (je sais que oui) - ste me = (je sais que non) - konlize ste = (quelque part, et je sais tout à fait où) - konviele ste = (une fois, et je sais tout à fait quand) - landume ste = (pour une raison précise, et je sais parfaitement laquelle) - jontikedje ste = (pendant longtemps, et je sais combien précisément) etc.</p>	- beka --> bekaste - dumede -> dumedeste - ede -> edeste - goke -> gokeste - kore -> koreste - larde -> lardeste - teka -> tekaste - vaxede -> vaxedeste - wotce -> wotceste - zobe -> zobeste
sye (il est prévu que, normalement, cela doit, en principe)	<p>— Bat melt kan egeba sye flir. (Ce moteur fonctionne à l'essence, normalement, en principe.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ? (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— Sye en. (En principe, normalement oui.)</p>	<p>- sye en = (en principe, oui) - sye me = (en principe, non) - sye vol = (en principe, tout au contraire)</p>	- beka --> bekasye - dumede -> dumedesye - ede -> edesye - goke -> gokesye - kore -> koresye - larde -> lardesye - teka -> tekasye - vaxede -> vaxedesye - wotce -> wotcesye - zobe -> zobesye
tce (je suppose, supposément, probablement)	<p>— Bat greltokilik gan ukik tce zo adjubeyer. (Ce chef de tribu a été assassiné par un fanatique, je suppose, j'imagine.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ? (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— Tce (en). (Je suppose que oui.)</p>	<p>- tce en = (je suppose que oui) - tce me = (je suppose que non) - tce vol = (je suppose qu'au contraire) - konlize tce = (je suppose que quelque part) - konviele tce = (je suppose qu'une fois) - landume tce = (pour une raison précise que je suppose) - jontikedje tce = (pendant longtemps, je suppose) etc.</p>	- beka --> bekatce - dumede -> dumedetce - ede -> edetce - goke -> goketce - kore -> koretce - larde -> lardetce - teka -> tekatce - vaxede -> vaxedetce - wotce -> wotcetce - zobe -> zobetce
volgue (si, non (informatif))	<p>— Bat greltokilik gan ukik volgue zo adjubeyer. (J'infirme que ce chef de tribu ait été assassiné par un fanatique.)</p> <p>— Kas in eldeon batlize tigitir ? (Est-ce qu'il sera là demain ?)</p> <p>— Volgue. (Non, j'infirme.)</p>	<p>- volgue en = (j'infirme que oui) - volgue me = (j'infirme que non) - volgue vol = (j'infirme que tout au contraire)</p>	- beka --> bekavolgue - dumede -> dumedevolgue - ede -> edevolgue - goke -> gokevolgue - kore -> korevolgue - larde -> lardevolgue - teka -> tekavolgue - vaxede -> vaxedevolgue - wotce -> wotcevolgue - zobe -> zobevolgue

	<p>— Kas in eldeon batlize me tigitir ? (Est-ce qu'il ne sera pas là demain ?) — Volgue. (Si, j'infirmé, il sera là.)</p>		
--	---	--	--

Attention, gardons bien à l'esprit que les pragmatiques considératifs sont toujours rattachés à l'énonciateur du discours, lequel peut-être distinct du sujet actif.

Ces particules-adverbes pragmatiques sont combinables avec certaines conjonctions primaires pour former des conjonctions à sens « adverbial », selon les exemples donnés ci-dessus en quatrième colonne.